

★信息时代战争新著译丛★ 陈伯江主编

为未来而战

——美国能否打赢下一场战争?



(美)拉尔夫·彼得斯 著
赵国梅 龙华沙 译 王立群 校

国际文化出版公司 联合出版
北方妇女儿童出版社

★信息时代战争新著译丛★ 陈伯江主编

为未来而战

——美国能否打赢下一场战争?



(美)拉尔夫·彼得斯 著
赵国梅 龙华沙 译 王立群 校

国际文化出版公司 联合出版
北方妇女儿童出版社

信息时代战争新著译丛(第一辑)

书名:为未来而战

(美)拉尔夫·彼得斯 著

赵国梅 龙华沙 译 王立群 校

本书版权由 Copyright © 1999 by Stackpole Books 独家全权
授予,中文版权所有:北方妇女儿童出版社

出版者:北方妇女儿童出版社 国际文化出版公司

发行单位:北方妇女儿童出版社

地 址:长春市人民大街 124 号

电 话:0431 - 5647211

印 刷:吉林省吉育印业有限公司

开 本:850×1168mm 32 开

印 张:7.25

主 编:陈伯江

责任编辑:安春海

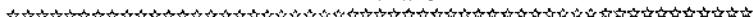
封面设计:南 海

2001 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

图字 07 - 2001 - 621

ISBN 7 - 5385 - 1225 - X/E · 128

定价:15.00 元



关注信息时代的战争

——《信息时代战争新著译丛》序
陈伯江

在跨入新世纪的时候，人们越来越多地感受到信息时代带来的巨大变化。其中最明显的变化，是人类社会的各个方面几乎不约而同地打上了“电子”的印记：从电子邮件到电子商务、电子银行；从电子大学到电子社区、电子政府；从电子图书到电子音乐、电子游戏……；我们所处的世界正在迅速地向一个充满“电子”的世界迈进！

其实，最早打下“电子”印记、拉开信息时代序幕的却是战争与军事领域。我没有考证“电子战”一词出现的准确时间，但这一词汇的广泛采用、甚至进入军队条令，至少也可追溯到 20 世纪 60 年代。1991 年海湾战争之后，信息战、信息时代战争等新词汇、新概念，便一直是军界乃至整个社会讨论和关注的热点。

1997 年 6 月至 1998 年 6 月，我曾有幸在美国华盛顿乔治城大学外交学院外交研究所进行客座研究。在此期间，我以“军事革命、未来战争与国防发展”为题，访谈了 20 多位美国军界高层人士、政府官员和著名学者，其中包括前国防部长佩

里、参联会前副主席欧文斯上将、克林顿总统第一任期的国家安全事务助理莱克博士、助理国防部长帮办米勒博士、陆军副参谋长助理加纳中将、海军少将特德等。通过访谈不仅了解到一些有关美国军事革命与国防发展的第一手材料和学术前沿信息，而且使我加深了对 20 世纪 80 年代末以来美国开展的一场持续而又不断深入的军事革命讨论的认识。美国学者认为，这场军事革命的实质是战争由工业时代向信息时代的转变。美国历经 10 多年进行军事革命讨论的过程，实际上也是不断认识信息时代战争新变化的过程。我从访谈美军将领与学者中得到的一个突出印象，就是他们总是从不同的角度谈到信息时代战争的新发展和新变化，并且反复强调这些新变化对来来军事发展的影响。

1998 年 6 月回国之后，我做的第一件事是整理消化在美国客座研究的成果。做这件事的结果是先后出版了《大洋彼岸的军事革命——美国高级将领与著名学者访谈录》、《军事、外交与国际关系问题英语访谈》、《中国大校在美国》等中、英文著作，并在《解放军报》、《光明日报》、《中国国防报》、《科技日报》、《中国军事科学》、《外国军事学术》、《现代军事》、《国际展望》等报刊杂志上发表了多篇有关美国军事革命和信息时代战争发展趋势的文章。接下来我想做的第二件事，是组织翻译一套国外有关信息时代战争的新著作，以求更全面、更系统地向中国读者提供了解信息时代战争的第一手材料。《信息时代战争新著译丛》就是这第二件事的结果。

《信息时代战争新著译丛》通过有选择地翻译介绍美国等世界主要国家近年公开出版的军事理论著作，向读者全方位展示了信息时代战争的世界。该译丛力求具有以下特色：一是权威性。所选原著本身应是经典、权威名著，不仅在军事领域而

且在社会上有较大影响；原作者具有权威的身份或较高的知名度。二是新颖性。尽可能从最新的出版物中选择确有新意的原作。在内容上充分体现信息时代新的战争理论、新的战略战术思想、新的战争样式和战法，以及对官兵素质的新要求等。三是代表性。尽可能包括世界军事大国的有关著作。四是可读性。原作应为畅销书，内容雅俗共赏，引人入胜；中文翻译准确流畅，便于阅读。五是系列性。译丛陆续推出，系列配套，形成规模，从不同层面和角度反映信息时代外国军事与战争理论的发展现状。

《信息时代战争新著译丛》首批推出的10本书，可以说基本上体现了上述特色。从原著的作者来说，就有被美国誉为“军事革命之父”的参联会前副主席欧文斯上将；原苏联武装力量副总参谋长兼军事科学部部长、现俄罗斯军事科学院院长加列耶夫大将；美国著名军事预测学家亚当斯、著名信息战专家斯克图、著名海湾战争研究专家科恩；以及英国最为活跃的军事思想家等。从原著的内容来说，既有对信息战、网络战、计算机战、黑客战、太空战、精确战等信息时代战争形态的探索，也有对信息时代的战争观、威胁观、国家安全观等新变化的思考；既有对传统军事思想、作战原则在信息时代战争中面临挑战的分析，也有对信息时代军事革命、军队建设和国防发展的展望。从原著出版的时间来说，10本书全部是1995年以后的新书，其中7本为1998年以后出版，最新的一本出版于2000年10月。此外，多数书在国外许多畅销书排行榜及各类推荐、参考书目中均有其名。

江泽民主席近年多次强调，要注意跟踪世界军事发展。追踪世界军事理论的新发展就是其中一个重要方面。当前，我军建设正处在现代化建设与发展的重要时期。我军的现代化建设

与发展必须要坚持以我为主、走自己的路，这是中国特殊的国情军情实际和特有的战略文化传统所决定的。但与此同时，我们还必须看到，现在的世界已是一个日益开放的世界，信息时代也是一个正在将越来越多的资源共享的时代，在这样的大背景下，任何一个国家的军队现代化建设和发展都不可能在封闭的状态下进行。认真研究外军经验，有选择地借鉴外军经验，可以帮助我们选择正确的发展道路，加速现代化建设的步伐。知彼知己，百战不殆，打赢信息时代的战争更是如此。我衷心希望这套译丛能够在这方面发挥应有的作用。

有关信息时代战争的理论著作，涉及诸多高新技术领域和大量新词汇、新理论、新概念，翻译难度相当大。在本译丛翻译过程中，我们曾就不少难点问题请教军内外有关翻译专家，以求尽可能准确和规范。但由于我们水平有限，加之时间仓促，译文错误、疏漏之处在所难免，恳请读者不吝指正，以便再版时更正。另外特别需要指出的是，个别原著的部分内容和观点含有对我国的攻击和妄测，请读者予以分析和鉴别。

在《信息时代战争新著译丛》首批 10 本书面世的时候，我对热情支持本译丛出版和参与本译丛工作的所有领导、同志和朋友们表示深深的谢意！其中特别对军事科学院战略研究部部长姚有志少将等领导的热情鼓励；信息产业部军工司原司长侯印鸣等专家的积极支持；军事科学院外国军事研究部三室主任姚云竹博士、四室副主任聂送来等同事的大力帮助；北方妇女儿童出版社安春海总编助理的辛勤劳动；以及电子对抗国防科技重点实验室的慷慨资助，表示衷心的感谢！

历史是一只血盆。

——威廉·詹姆斯



本书背景

笔比剑更有力量，这种看法只不过是一种幻想。不信你朝一个手拿砍刀或手枪追你的人挥动一本书，试试看会是什么结果。但是，笔的确可以为剑提供信息。这就是本书要阐明的问题。

非同寻常的军事生涯和驿动的心，使我走遍了40多个国家。我在冷战中的欧洲服役时，那个庞大的帝国已是每况愈下。当苏联苟延残喘之际，我曾深入这个国家进行调查。我在莫斯科安全部门的办公室里，听那些屠夫边喝茶边撒谎，并且目睹了相去久远的战争给人们所带来的苦难。为了执行其他任务，我曾去过五角大楼，去过总统行政办公室，去过安第斯山区，去过东南亚，去过美国一些破烂不堪的城市。好奇心将我多次带往东地中海地区，命运又曾携我到印度河畔。我亲眼看到了世界，而不是从图书馆里获得一知半解。在这些旅程中，无论是官方访问还是私人旅游，我清楚地看到我国政府对世界的了解，并没有超出大使馆所提供的情况，以及在旅店大堂里听来的传闻。

我所供职的政府部门是美国陆军。我是在陆军被越南战争搞得四分五裂之后应征入伍的。我通过走后门当上了一名军官。我热爱陆军，在我对它的热情渐渐消失之前，我已经在陆军服役了20多年。我现在仍忠实于它，就像一个人可能仍会关注某位沉湎于酗酒和错误决定的昔日情人那样。在我从军的大多数时间里，陆军曾生机勃勃、富于创新和敢于讲真话。借一句老话来讲，就是世界真的在变。但是，我日益发现我们的军队在思考问题和进行决策时，往往避重就轻，沉湎于空洞无物的颂歌。越南战争后，愤怒情绪拯救了陆军。经过血的洗礼的一代征战者重建了这支力量，并且在沙漠风暴行动中扬眉剑出鞘。我在战壕里满怀敬畏地目睹了这些英雄的壮举。然而英雄已逝，我今天看到的是冷漠、疑惑和平庸。虽然我们仍拥有世界上最强大的陆军，但它的强大已是昨日黄花矣。

在我的军旅生涯中，有两场憾事震撼了我们的军队。第一，苏维埃制度的崩溃，使我们失去了一位令人尊重和栩栩如生的敌人；第二，美军在美索不达米亚沙漠里和沙漠上空的优越表现，使得一代领导人以为美军已臻完美。我们像以色列人那样，让某个特定敌人的愚蠢举动，使得我们以为自己拥有了普遍优势。在有史以来最为翻天覆地的变化中，我们的军事领导人选择了停滞不前，并且用大规模和肆意挥霍的采购行动，掩饰了这种不思进取的做法。

我们的陆军，以至整个军队，天性保守，需要政府其他部门和整个社会拽着往前走。在我们参与第二次世界大战的



前夜，当德国人的“闪电战”在整个欧洲大陆横扫千军如卷席之际，美国陆军最引以为自豪的部队，却是一个骑马打仗的骑兵师。假如不是战争迫使我们进行变革，我们很可能会将这个师起码保留到 20 世纪 60 年代。那么我们现在所拥有的将不会是州际高速公路系统，而是一个供马匹行走的州间小道。

我们生活在一个有史以来最不安定、思想最动荡的时代，一个多种多层革命并行的时代。在失败比比皆是的颓势中，仇恨当道，暴力肆虐。我们希望改变我们生活的世界，但却不理解它。我在世界各地徜徉时，看到我们所褒奖的军队与我们所需要的军队之间存在着极大的差距。我也终于相信军事、经济、民政和文化领域间的传统界限正在分崩离析。虽然我们军队的最终事业将永远是打仗，但我感到我们将会介入有悖于我们的传统事业的许多行动，而我们的军官需要学会放宽视野，行动更加敏捷，并且掌握各种不同的技能。军官永远需要具备杀手的本能。但是今天他们还需要具备圣徒那样的纪律性，人类学家那样的洞察力以及杂技演员那样的平衡技巧。

可能是我的血液中参杂了太多昔日威尔士持不同政见者的叛逆精神，但我相信，我比我的许多军官同事更清楚地观察了这个世界，我越来越感到需要证明我所看到一切。于是我拿起了笔，用我所继承的采矿者的执著进行写作。

20 世纪 80 年代，是我国军事思想和军事辩论的黄金时代。90 年代，我受惠其余荫。美国陆军军事学院校刊《参

数》鼓励撰稿者发表独立见解和进行批评分析。由于过去的俄语月刊《军事思想》已经江河日下，《参数》已成为世界上最著名的军事及战略思想类期刊。一批又一批的编辑们打破了“军事”题材的樊笼。这些编辑（退休上校劳埃德·马休斯和约翰·马迪根）以超人的勇气刊印了一名对陆军领导人的无所不知无所不晓提出疑问，并且乐此不疲的军官的著作。

本书中各篇论文所获得的成功超出了我们所有人的期望。它们被广泛重印，被无耻抄袭以及被大量剽窃。各种军校和地方院校将其列入正式课程，它们赢得了国际声誉。世界也发现了其中谋略方面的意义。而更重要的是，军官们正在认真阅读它们。思想激励着变革。我希望它们有百利而无一害。

从一开始，我就决定在我的这场进攻战中采用多路并进的战术。我是为一批核心读者撰写这些“严肃的”论文的。但同时我也是在写一些读起来赏心悦目的小说，以便让这些战略题材的文章颇具人情味，因为我从未自欺欺人地认为决策者们或者广大公众，会全盘接受理论性的文章（20世纪革命家们最大的白日梦，就是幻想一名工人会在一天的艰辛劳作后，回到家里读马克思的著作）。这需要在宽广的正面进行作战，而且显然会是一场消耗战，因为进行组织机构改革从来就是如此。而机动战应该用于战场而非官场。对官僚主义应该不停地打击，并且必须彻底摧毁之。

这些论文后来发展成讲演稿，在因特网上传播，并获得

不小的名声，从而招致左派和右派的攻击。它们出版时颇受争议，不过现在看来已基本上风平浪静。昨日的轰动今天已见怪不怪。我想这就是影响力所具备的特点。

但不管是一篇文章还是十篇文章，都改变不了我们庞大的国防机器。你必须不停地勤奋写作和努力工作，正所谓冰冻三尺，非一日之寒。正是那些往往并非心甘情愿接受你观点的人，将会推进改革事业，并在其职业生涯中孜孜不倦地宣传改革。

战略是一门不求希望的神学。它所涉及的是一些人的死亡和另一些人的生存，而且它以整个世界作为舞台。任何一个人都绝无可能究其穷尽，更不用说提出全部答案。每一个走在漫漫改革长路上的香客，都必须满足于自己对整个改革事业所做出的微薄贡献，并品尝失败的滋味。只有这种高瞻远瞩，才能让我们看到希望。传教士们来来往往，但香客的队伍将一直走下去。

于是我满怀热情、挚爱和时而的绝望，笔耕6年有余，撰写了这些论文。就像每个人的工作那样，这些论文也属微不足道。笔的力量不如剑那般强大，但是一支有力的笔会有助于锻造更锋利的剑。这就是我孜孜不倦追求的目标。

最后我想说的是，我对历史和未来的看法十分简单。我认为人类将永远会在耶稣宣扬仁爱的布道和该隐与亚伯的仇杀故事之间徘徊。我们渴望一个和平的王国，但该隐将会永远缠着我们。我们需要优秀的战士来对付他。

您手中的这本书就是一名战士尽其所能的成果。

“凤凰”工作室全面策划



信息时代战争新著译丛 书目

战争的迷雾

(美)比尔·欧文斯(埃德·奥夫利协助)

下一场世界战争

(美)詹姆斯·丘兰斯 著

战争的革命

(美)托马斯·A·基尼 艾略特·A·科恩 主编

假如明天战争来临

(俄)默·艾·加列国民 著

计算机战 2.0

(美)阿兰·D·纳什、格拉汉·H·迪尔斯 主编

网络空间与武力使用

(美)小沃尔特·J·史密斯 夏普 著

数字化战争

(美)罗伯特·L·布雷顿三世 主编

信息战争

(美)维恩·斯瓦茨 著

为未来而战

(美)拉尔夫·佩里·米勒 著

方兴未艾的战略信息战

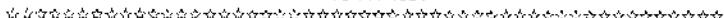
(美)罗杰·C·莫兰德 彼得·A·威尔逊

戴维·A·马辛顿 理查德·F·梅西克 著



目 录

本书背景	(1)
未来冲突的文化	(1)
革命之后	(18)
新武士阶级	(33)
战胜武士	(49)
我们的战士，他们的城市	(71)
未来的装甲战	(84)
明天的装甲兵	(88)
城市战新装甲兵	(96)
军事伦理革命	(103)
喋血主义	(115)
连续不断的冲突	(135)
发现失败者：没有竞争力的国家的七种现象	(153)
我们新的老敌人	(173)



未来冲突的文化

计算机不会取代书籍，后现代冲突也不会完全取代常规战争。然而，各种各样的集体和个人暴力行为愈演愈烈，令人不知所措。计算机拓展了我们的机遇，改变了我们的工作及组织方式。因此，世界范围内社会、组织和信仰体制方面的危机，也对全球、地区和地方的秩序提出了更加广泛的挑战。那些在传统模式冲突面前畏首畏足，缺乏准备、主动性和回应力的国家和军事机构，将要为它们对未来的恐惧付出鲜血、金钱和生命质量上的代价。

虽然人类及其弱点仍将在战争和冲突中扮演主要角色，但促成事件的发生和决定事件的形态的，是一整套独特的因素。西方人至少是在进入 17 世纪后之后，才以为行星和恒星的会合是地球上灾难的根源。而今天我们面对的却是离我们家门口近在咫尺、繁若星辰的重大战略和军事危机。正当我们跨进前途未卜的新世纪时，预示灾难即将来临的彗星已经出现在我们的头顶上空。

政府不能有效分配和控制资源，以及整个民族文化在后

现代岁月里竞争失败，将是导致未来战争和暴力冲突的根源。影响各大洲、各国以及所有个人的全球性贫富两极分化，将成为不可逾越的障碍，社会的分化将激发比卡尔·马克思所想象的还要残酷得多的各种形式的阶级冲突。从犯罪集团到国际化媒体之类的后国家组织，将破坏民族国家的完整。后现代信息操纵和信息分发手段之类的特需技术，不仅将会常常激发冲突，而且还会成为强大的冲突工具。基本资源将难以满足增长率超出了自然限度的人口的需要，并且我们可能会发现那些我们虽不愿知道但却事关我们自己的事情真相。到末了，最大的挑战可能会是对我们的道德秩序所提出的挑战。

最大的挑战可能会是对我们的道德秩序所提出的挑战。

从前南斯拉夫和在绝望中挣扎的北朝鲜，到刚果/扎伊尔和利比里亚，一路看下来，国家的无能比比皆是。我们所崇敬的“国家”是文化的产物，必须有机地发展，如果进行嫁接，很少能够成活。欧美和东亚国家的文明以及其权威，依靠的是不断增长的财富，一种为人所理解、允许公众进行妥协或默认的共同利益，以及个人和集体的责任感。在许多目前拥有联合国席位的国家中，人均财富日益减少，共同利益没有了，为大众谋利益的个人责任感也不复存在。甚至在西方国家中，由于不同的利益集团竞相促进各自的利益，公民